

QUATRE CHANSONS

for soprano, violin, and piano

POETRY BY
GUILLAUME APOLLINAIRE
CHARLES BAUDELAIRE
JULES LAFORGUE
PAUL VALÉRY

MARTHA HELEN SCHMIDT



Copyright© 2014 MHSmusic LLC All Rights Reserved

Quatre Chansons

Soprano/Violin/Piano

\$12.00 MHS 01-21

Le voyage

(The Voyage)

Etonnants voyageurs! quelles nobles histoires
Nous lisons dans vos yeux profonds comme les mers!
Montrez-nous les écrins de vos riches mémoires,
Ces bijoux merveilleux, faits d'astres et d'éthers.

Nous voulons voyager sans vapeur et sans voile!
Faites, pour égayer l'ennui de nos prisons,
Passer sur nos esprits, tendus comme une toile,
Vos souvenirs avec leurs cadres d'horizons.

Dites, qu'avez-vous vu?

*Wondrous travellers, what noble stories
We read in the deep seas of your gaze!
Show us your memory's chest, and the glories
Streaming from marvelous jewels made out of stars and rays!*

*We, too, would roam without a sail or steam,
And to combat the boredom of our jail,
Would stretch, like canvas on our souls, a keepsake,
Framed in horizons, of the seas you sail.*

What have you seen?

Charles Baudelaire

Le voyage

Charles Baudelaire

Martha Helen Schmidt

♩ = 108 - 120

Violin

Voice

E-ton -

f

f

f

Ped.

Ped.

Ped.

5

5

5

nants _____ vo - ya geurs! _____ E - ton-nants vo - ya - geurs! _____

When the same repeated chords appear in a measure Pedal once only

9 *mf* *mf*

quel-les no - bles his - toir - es Nous li - sons dans vos

14 *f* *f* *8va - -*

yeux pro - fonds cor - me les mers!

19

Mon - trez - nous les éc - rins de vos

23

23

23

ri - ches mé - moi - res,

27

mf

27

mf

Ces bi - joux mer - ven - leux,

32

f

subito p

32

f

faits d'as - tres et d'é - thers.

32

f

subito p

35 *cresc.*

35 *cresc.*

40 *f*

40 *f*

Nous vou - lons vo - ya - ger — san va - peur — et sans voi - le! —

44 *mf*

44 *mf*

Fai - tes, pour — é - ga - yer l'en - nui — de nos pri -

49 *f* *mf*

49 *f*

sons, _____

49 *f* *mf*

54 *molto rit.* *Tempo I* *p* *f*

54 *f*

Pas - ser sur nos es -

54 *molto rit.* *Tempo I* *f*

59 *8va*

59

prits, _____ ten - dus com-me u - ne toi - le, Vos sou-ve - nirs _____ a -

59

64

vec _____ leurs ca - dres d'ho-ri - zons. _____

69

mf

E - n - nants vo - ya - geurs! E - ton -

72

cresc. *ff*

nants _____ vo - ya - geurs! Dit-es qu'a - vez vous vu? _____

cresc. *ff*

This page has been intentionally left blank.

To see full score, please purchase.

Thank you for your support!

Perusal Score Only

Le bois amical

(The friendly wood)

Nous avons pensé des choses pures
Côte à côte, le long des chemins,
Nous nous sommes tenus par les mains
Sans dire . . . parmi les fleurs obscures;

*We have thought of pure things
Side by side, along the paths,
We are holding each other's hands
Without speaking...among the unseen flowers.*

Nous marchions comme des fiancés
Seuls, dans la nuit verte des prairies;
Nous partageons ce fruit de féeries
La lune amicale aux insensés.

*We walked like the betrothed
Alone, in the night of green pastures;
We shared the fruit of fairies
The moon friendly to the senseless.*

Et puis, nous sommes morts sur la mousse,
Très loin, tout seuls parmi l'ombre douce
De ce bois intime et murmurant;

*And then, we were dead on the moss
Far away, alone among the delicate shadow
Of this wood, intimate and murmuring.*

Et là-haut, dans la lumière immense,
Nous nous sommes trouvés en pleurant
O mon cher compagnon de silence!

*And over there, in the immense light,
We found ourselves weeping
O my dear companion of silence.*

Paul Valéry

Le bois amical

Paul Valéry

Martha Helen Schmidt

$\text{♩} = 58 - 63$

Violin

Voice

mp

mp

8va

5

5

5

9

9

mp

Nous a - von — pen - sé des chos-es pur - es Côte à côte, le long des che - mins, —

13

mf

Nous nous som - mes te - nus — par les mains Sans di - re.... par -

17

mf *mp* *mp*

mi — les — fleurs — obs - cu - res; Nous mar - chions

21

com-me de in - cés — Seuls, — dans la

25 *mf*

25 *mf*

25 *mf*

29 *mp*

29 *mp*

33 *mf*

33 *mf*

33 *mf*

nu - it — ver - te des prai - ries; — Nous par - ta - gions ce fruit de fée - ri - es La lune — a - mi - cal aux in - sens -

sés. Et puis, nous som - mes

morts sur l'ou - is - se, Très loin, tout — seuls — par - mi — l'om - bre dou - ce

37

De ce bois in - ti - me et mur - mu - rant; Et là -

41

haut, dans la lu - mière im - men - se, Nous nous som - mes trou-vés en pleu -

45 *Molto rit.* *a tempo*

rant O mon cher com - pa - gnon de si - len - ce,

45 *Molto rit.* *a tempo*

4

This page has been intentionally left blank.

To see full score, please purchase.

Thank you for your support!

Perusal Score Only

Le Pont Mirabeau

(The Mirabeau Bridge)

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souviennne
La joie venait toujours après la peine

*Under the Mirabeau bridge the Seine
Flows and our love
Must I be reminded again
How joy came consistently after pain*

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

*Night comes the hours chime
The days go I remain*

Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse

*Hands within hands we gaze face to face
While underneath
The bridge of our arms passes
The loose wave of our gazing which is unbroken*

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

*Night comes the hours chime
The days go I remain*

L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente

*Love falls away like this water flowing
Love falls away
How slow life is in its going
And hope is so violent*

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

*Night comes the hours chime
The days go I remain*

Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine

*The days and weeks pass and are gone
Neither time that is past
Nor previous loves reappear
Under the Mirabeau bridge flows the Seine*

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

*Night comes the hours chime
The days go I remain*

Guillaume Apollinaire

Le Pont Mirabeau

Guillaume Apollinaire

Martha Helen Schmidt

♩ = 63 - 69 **Larghetto**

Violin

Voice

mp

Sous le pont Mi-ra - beau — cou - le la Sei-ne Et nos a - mours — rai-t-il qu'il m'en sou-

mp

8 *mf* *rit.* *a tempo* *mf*

8 *mf* *rit.* *mf a tempo*

vien - ne La joie ve-nit to - jours a - près la pei - ne Vien - ne la nuit — son-ne

8 *mf* *rit.* *a tempo*

14

mp

14

l'heu - re Les jours — s'en vont je de - meu-re —

21

mf

21

Les mains dans les mains res-tons fa-ce à fa - ce Tan-dis que sous — Le pont de

27

mf

27

mf *mp*

nos bras pas-se Des é-ter - nel-es re-gard l'on-de si las-se — Vien - ne la nuit son-ne

27

mf *mp*

This page has been intentionally left blank.

To see full score, please purchase.

Thank you for your support!

Perusal Score Only

56 *8va* *poco rit.*
mp cresc. mf

56 l'heu - re Les jours s'en vont je de - meu-re —

56 *mp cresc. mf* *poco rit.*
(8va)

63 *a tempo*
mp p

63 *p a tempo*
 Pas - se les — jours et pas - sent —

63 *p a tempo*

67 *mf f*

67 *mf f*
 les se-mai - nes Ni — temps pas-sé Ni — les a - mours re - vien-nent Sous le pont Mir - a-beau

67 *mf f*

4

72

mp

72

mp *mf*

cou - le la Sei - ne Vien - ne la nuit son - ne l'heu - re Les

72

mp *mf*

78

mp *p* *rit.*

78

jours s'en vont je de - meure

78

rit. *p*

Coupe de foudre

(Love at first sight)

J'aime, j'aime:
J'ai bu un bon coup de vertige.
Moi si analyste, d'une ame si myope,
Je me sens tout solennel.
Et je vais par les rues.
Le Luxembourg est pleché d'une grande
Allegresse des cloches.
Se elle ne m'aime pas,
Si je ne dois pas l'avoir absolument,
Qu'importe ?
J'aime cela me suffit,
je me sens généreux celeste,
humain, palpitant,
si plein de chose que je n-ose me regarder
entre quatre-z-yeux.
Et tout ça sans blague.

*I am in love, I am in love:
I have drunk a good dizzying swig.
I with an analytical mind and a nearsighted soul
Now feel totally solemn.
And I walk along the streets.
The Luxembourg Gardens are flooded with
A great jubliant bells.
If she doesn't love me,
If she can't be mine alone,
What difference will it make?
I am in love, that will suffice;
I feel generous, heavenly,
Human, quivering,
So filled with things that I dare not
Look at my eyes.
And all that without joking.*

Jules Laforgue

Coup de foudre

Jules Laforgue

Martha Helen Schmidt

♩ = 80

Violin

Voice

Piano

4

4

4

J'ai - me, j'ai - me: j'ai

* Always use tenutos when you encounter this rhythm pattern

7

bu en bon coup de-ver - ti - ge. Moi si a - na-lys-te,

11

f *mf*

d'une â-me si my - op - e, je me sens Tout sol-en - nel.

11

mf

This page has been intentionally left blank.

To see full score, please purchase.

Thank you for your support!

Perusal Score Only

22 **Molto rit.** **Slower** ♩ = 56 - 58

dim. *mp*

22 *mp* Si el - le ne

22 **Molto rit.** **Slower** ♩ = 56 - 58

dim. *mp*

25 m'ai - me pas si je ne dois Pas l'a - voir ab-so-lu - ment, qu'im-por -

25

25

25

29 *accel.* **Tempo I**

mf

29 - te J'ai - me ce - la__ me suf - fit, __

29 **Tempo I**

accel. *mf*

33 je me sens gé - né - reux,

33

33

37 *f*

cé - les - te, hu - main, pal - pi - tant, si plein de

40 *ff* *8va*

cho - ses que je ne se re - gar - dez en - tre *qua-tre-z yeux.

* original: quatre-z-yeux

43

f

f

Et tout ça sans bla -

47

ff

8^{va} - - - - -

gue.

f

Ped.

Le voyage

Charles Baudelaire

Martha Helen Schmidt

♩ = 108 - 120

The musical score for "Le voyage" is written for a single melodic line in treble clef. It begins with a tempo marking of ♩ = 108 - 120. The score is divided into measures, with measure numbers 5, 10, 16, 20, 24, 30, and 34 indicated at the start of their respective lines. The key signature is one sharp (F#). The time signature changes frequently throughout the piece, including 4/4, 3/4, 2/4, 6/4, and 3/2. Dynamic markings include *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *subito p* (suddenly piano). A crescendo marking is also present at the end of the score. A large, diagonal watermark reading "Perusal Score Only" is overlaid across the entire page.

5 *f*

10 *mf*

16 *f*

20 *mf*

24 *mf*

30 *f*

34 *subito p* *crese.*

40 *f*

44 *mf* 8va

49 *f* *mf*

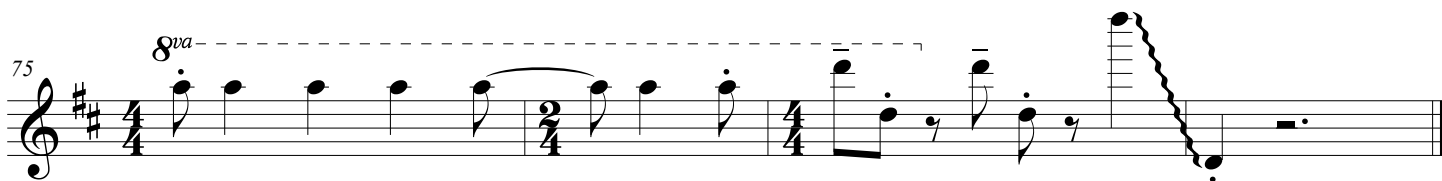
54 *molto rit.* *Tempo I* *p* *f*

59 8va

64

69 *mf*

72 *cresc.* *ff*



Perusal Score Only

Le bois amical

Paul Valéry

Martha Helen Schmidt

♩ = 58 - 63

8^{va}-----

mp

6 (8^{va})-----

12 5

mf

mp

21

mf

27

33

mf

38 2

44 *Molto rit.* *a tempo*

mp *p*

50

mp *p*

Le Pont Mirabeau

Guillaume Apollinaire

Martha Helen Schmidt

♩ = 63 - 69 **Larghetto**

3

mp

8

mf

8va

rit.

a tempo

mp

14

mp

20

mf

25

mf

33

5

mp

8va

f

44

51

8va

rit.

a tempo

5

mp

cresc.

61

8va

poco rit.

a tempo

mf

mp

f

67

mf

f

72

mp

mp

p

Score Only

Coup de foudre

Jules Laforgue

Martha Helen Schmidt

Joyful ♩ = 100 - 108

f

mf

mf

mp

mp

Molto rit. *Slower* ♩ = 56 - 58

di *mp*

Tempo I *accel.*

mf

34 *cresc.*

37 *f*

40 *ff* *8va*

43 *f*

47 *ff* *8va*